

北京林业大学 2014 年

“外国语言文学”硕士研究生招生考试大纲

（英语翻译与英语国家文化）

一、考试大纲的性质

自 2014 年起，北京林业大学招收外语类（英语、日语）硕士研究生采取按一级学科“外国语言文学”招生的办法，即初试不再按“英语语言文学”和“外国语言学及应用语言学”两个二级学科招生考试。

英语翻译与英语国家文化是英语语言技能考试，是英语类考试报考我校“外国语言文学”学术型研究生的专业考试科目之一。为帮助考生明确考试复习范围和有关的考试要求，特制定本考试大纲。

本考试大纲主要依据我国英语专业普遍开设的翻译和文化课程进行编制，适用于报考我校“外国语言文学”（方向 01-07）硕士研究生的考生（方向 08 为日语类考生，考试科目和考纲另发）。非英语专业报考本专业的考生，应参照英语专业的相关教材进行自学。

二、考试内容

考生应掌握以下方面的内容：

1. 英汉互译

能够熟练运用加词、减词、转类、换形、断句、合句、换序、转句、转态、正反等翻译手法，熟悉英汉语在词汇、语法、语义、语用、篇章、修辞等方面的差异，以及这些差异在翻译中的处理方法。了解英汉语言的主要文化差异，以及翻译中处理各种文化问题和文化现象的方法。能够进行叙事、科技、旅游、商务、新闻报道、社会问题、文学作品、传统文化等多种题材和体裁的英汉互译。

2. 英语国家社会与文化

英国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰五国概况、历史及社会文化知识。

三、考试要求

本考试为翻译和基本专业知识相结合的考试，考生应掌握基本的英汉互译能力和英语国家社会文化方面的基本知识。

四、考试方式及时间

考试方式为笔试，时间为 3 小时。

五、试卷结构

试卷满分为 150 分，题型和分数分配如下：

1. 英译汉：50 分，1-2 篇，共约 300 英文词短文。
2. 汉译英：50 分，1-2 篇，共约 400 汉字短文。
3. 英语国家社会与文化：50 分，选择题、填空题、解词、答题等形式。

六、复习参考书

1. 翻译：考试题目不会选自正式出版的教材或本校讲义，以下教材仅为考生的学习和复习提供一个参考。

陈德彰《英汉翻译入门》第二版，北京：外研社，2012。

陈宏薇、李亚丹主编《新编汉英翻译教程》(第二版)，上海：外教社，2010。

冯庆华《实用翻译教程》(第三版)，上海：外教社，2010。

冯庆华、陈科芳《汉英翻译基础教程》，北京：高教社，2008。

李长栓《非文学翻译理论与实践》，北京：中国对外翻译，2008。

穆雷主编《英汉翻译基础教程》，北京：高教社，2008。

孙致礼《新编英汉翻译教程》(第二版)，上海：外教社，2011/2013。

王振国、李艳琳《新英汉翻译教程》，北京：高教社，2007。

杨士焯编著《英汉翻译教程》(第二版)，北京：北大，2011。

2. 英语国家社会与文化

朱永涛、王立礼主编《英语国家社会与文化入门》(第三版, 上下册), 北京: 高等教育出版社, 2011。

梅仁毅主编《英语国家社会与文化》, 北京: 外语教学与研究出版社, 2010。

訾纓主编《英语国家概况》, 北京: 北京大学出版社, 2010。